

Françoise LALY

Nacida en 1962 en Burdeos (Francia)

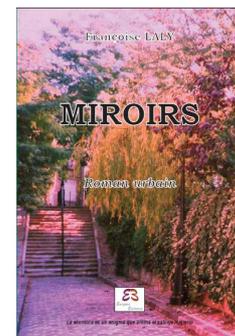
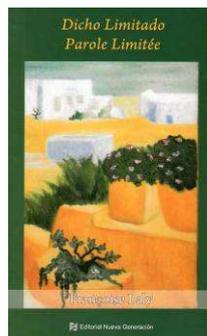
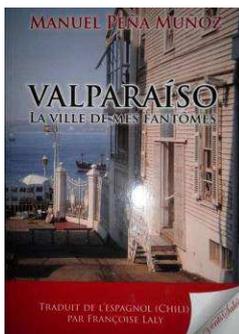
Escritora - Poeta - Artista plástica

Traductora Francés, Castellano, Inglés, Portugués



- Traductora desde unos 20 años, e intérprete profesional durante misiones en las Filipinas (1998), la Argentina (2001), Panamá (2006) y el Ecuador (2009).
- Ha integrado desde 2008 la Asociación de los Traductores Literarios de Francia
- Obtuvo en 2010 una beca del Consejo de la Región Aquitania en el marco de la « Ayuda a la Movilidad Internacional de los Artistas y Creadores de Aquitania », con objeto unos « Encuentros literarios y lingüísticos entre Francia, Argentina y Chile ».

OBRAS PUBLICADAS DESDE 2010



TRADUCCIONES DE LITERATURA

- Traducción al Francés de “**Valparaíso, la ciudad de mis fantasmas**”, biografía de Manuel Peña Muñoz, conferenciante y profesor de Filología Española en la Universidad de Santiago de Chile.

Publicado en Mayo de 2010 por las Editions Vents Salés (France) con título “**Valparaíso, la ville de mes fantômes**”.

Segunda publicación hecha en 2012 en Santiago de Chile por RIL Editores.

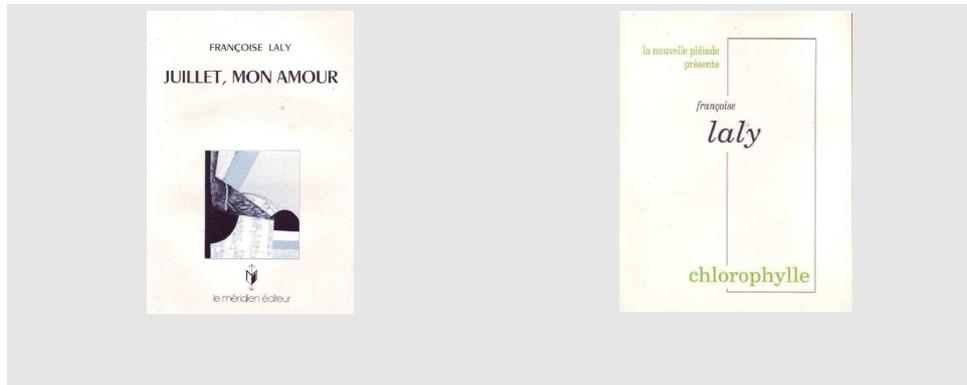
- Traducción al Francés de “**Music, food and love**”, biografía de Guo Yue (autor y flautista chinese) y Clare Farrow (periodista inglesa) - manuscrito original en Inglés.

Publicado en Febrero del 2011 por las Editions Autrement (France) con título “**Une enfance sous Mao - grandir dans les hutong de Pékin**”.

- Traducción al Francés de “**A Cuerpo Abierto**”, poemas de Graciela Licciardi, poeta Argentina radicada en Buenos Aires. A la fecha, el libro es disponible en versión virtual bilingüe.

PUBLICACIONES DE LA AUTORA EN FRANCIA

- “**Juillet, mon amour**” (« Julio, mi amor »), novela (1987) por “Le Méridien Editeur” (Paris)
- “**Chlorophylle**”, novela corta (1991) en edición asociativa con la revista de poesía “L’Etrave” (Fitou - Francia)



PUBLICACIONES DE LA AUTORA AL EXTRANJERO

- Traducción al Castellano de “**Dicho Limitado/Parole Limitée**”, poemas de la autora.

Publicado en Abril de 2011 en versión bilingüe en Buenos Aires por “Editorial Nueva Generación”. Una versión antigua fue publicada en 1996 con título “**Dicho Limitado**” por “El Paisaje Ediciones” en Bilbao (España).
- “**Miroirs**”, novela (2012) por “**Enigma Editores**” (Buenos Aires), presentado durante la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires en Abril de 2012.

OTRAS TRADUCCIONES ACABADAS Y/O EN CURSO

- Traducción al Francés de “**¿Huapi, quién soy?**” de Mabel Fontau (Argentina)
- Traducción al Francés de “**Los cafés literarios en Chile**”, de Manuel Peña Muñoz (Chile)
- Traducción al Francés de « **Little Leap Forward** » de Guo Yue et Clare Farrow (Gran Bretaña)

Todos en búsqueda de una editorial en Francia...

- Exposición itinerante “Un puente por encima del Atlántico - poetas de hoy en Argentina y Chile”, presentando poemarios y narraciones en Castellano de 18 autores Chilenos y Argentinos, con reseñas biográficas de los mismos en Francés y traducciones de “piezas elegidas” en paneles murales, lectura en Francés y Castellano de las mismas, montaje audiovisual y fotos de gran tamaño encuadradas, soporte musical, pinturas de Françoise Laly, debate informal interactivo sobre el mundo del libro, de la poesía, de la historia cultural entre Francia, Chile y Argentina...

Esta muestra ya sucedió en tres pueblos franceses (Créon, Cadillac y Barsac) cerca de Burdeos desde Septiembre de 2011, luego en Buenos Aires en Abril de 2012 en dos bibliotecas, y en Santiago de Chile en Mayo de 2012 en un café cultural.

Desde entonces, se enriquece con nuevos autores Chilenos y Argentinos y se perfilan otras fechas en Francia en Noviembre de 2012 en un “Château” de la región de Burdeos, y en Marzo de 2013 en Burdeos en paralelo al 30º cumpleaños de la asociación **Francia-América Latina** con su manifestación anual sobre el **cine latinoamericano**.

